



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

**Desencuentros, el deseo de la voz. Primer preguión.
-Guion curatorial-**

Exposición permanente
Intensidad y altura de la literatura peruana

24/11/2014

Con comentarios de José Ignacio Padilla y Fernando Rivera

1. Estructura

El nudo Des-encuentros consta de 3 partes:

- a. Visiones pre-Conquista.
- b. Representaciones del encuentro de Cajamarca y muerte de Atahualpa.
- c. Nacimiento del mito de Inkarrí, fin del poder político incaico, proceso de extirpación de idolatrías.

2. Niveles de lectura

- a. Relacionado directamente al contenido de la obra y el tema o nudo.
- b. Relaciones contextuales (desde la perspectiva social, cultural, política).
- c. Espacios donde se profundiza en conocimientos más especializados, concernientes a la teoría y crítica literaria. Otros datos que derivan hacia otras disciplinas. (Se propone soporte virtual: QR).

3. Etiquetas

Clasificación de los textos y piezas, esta información va entre corchetes [].

[texto curatorial] resume y explica el sentido de un nudo.

[texto curatorial subtemático] resume y explica cada parte del nudo.

[texto curatorial complementario] presenta las características particulares de un autor, texto, generación, etc.

[tercer nivel de lectura – texto curatorial] presenta información más detallada sobre un autor, texto, generación, etc. y/o sus vínculos con otras disciplinas.

[texto] fragmentos de los textos literarios a exponer.

[texto del tercer nivel] fragmentos de los textos literarios a exponer en un tercer nivel de lectura.

[imagen] imagen pictórica, fotográfica, etc. a exponer.

[soporte] indica cómo se va a exponer el texto o la imagen.

[texto en audio] fragmento de un texto para ser escuchado.

[pie de objeto] datos sobre el objeto expuesto.

4. Desarrollo

[epígrafe del texto curatorial – p. 89] “Desde entonces nuestra literatura comienza la conquista y apropiación de la letra, pero instalada en ese espacio –el espacio de la ‘ciudad letrada’– no deja de sentir, ni siquiera ahora, como nostalgia imposible, el deseo de la voz”.

Antonio Cornejo Polar. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. 1994.

[texto curatorial del nudo temático] Texto introductorio al nudo des-encuentros: Explicar por qué se llama así, narrar brevemente el hecho histórico de la Conquista; explicar las partes de este nudo y cuáles son los discursos centrales (Inca Garcilaso de la Vega y Guamán Poma de Ayala).

1. [texto curatorial subtemático] Visiones Pre-Conquista

Texto que explica la diversidad de visiones hispánica y andina que existen antes del encuentro y sus primeras impresiones.

1.1. Cosmovisiones

1.1.1. Visión andina

[texto curatorial] Referir a la cosmovisión andina, qué significa un mito de origen, explicar quién fue Ávila, colocar imágenes del manuscrito original, señalar el mapa de Huarochirí, explicar la divulgación de José María Arguedas (Duviols y Taylor).

[texto] [soporte: ejemplar abierto de la primera edición de la traducción de José María Arguedas].

Capítulo I: Cómo fue antiguamente los ídolos y como guerreó entre ellos y como había en aquel tiempo los naturales.

Dioses y hombres de Huarochirí. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]. Traducción de José María Arguedas. Lima, 1966.

En tiempos muy antiguos existió un huaca llamado Yanamca Tutañamca. Después de estos huacas, hubo otro huaca de nombre Huallallo Carhuincho. Este huaca venció. Cuando ya tuvo poder, ordenó al hombre que solo tuviera dos hijos. A uno de ellos lo devoraba, al otro, al que por amor escogieran sus padres, lo dejaba que viviera. Y desde entonces, cuando moría la gente, revivían a los cinco días, y del mismo modo, las sementeras maduraban a los cinco días de haber sido sembradas. (...)

Tiempo después, apareció otro huaca que llevaba el nombre de Pariacaca. Entonces, él, a los hombres de todas partes los arrojó. (...) En aquel tiempo existió un huaca llamado Cuniraya, existió entonces. Pero no sabemos bien si Cuniraya fue antes o después de Pariaca, o si ese Cuniraya existió al mismo tiempo o junto con Viracocha, el creador del hombre; porque la gente para adorar decía así: “Cuniraya Viracocha, hacedor del hombre, hacedor del mundo, tú tienes cuanto es posible tener, tuyas son las chacras, tuyo es el hombre; yo”. Y cuando debían empezar algún trabajo difícil, a él adoraban, arrojando hojas de coca al suelo: “haz que recuerde esto, que lo adivine Cuniraya Viracocha”, diciendo, y sin que pudieran ver a Viracocha, los muy antiguos le hablaban y adoraban.

1.1.2. Visión hispánica

[texto curatorial] Explicar que la sirena es un elemento simbólico de la cultura clásica y medieval occidental. Los primeros contactos que Colón tiene con este nuevo mundo son entendidos a través de sus propios símbolos culturales (bestiario), por ello ve sirenas. El texto de Colón que hoy conocemos fue copiado y editado por Bartolomé de Las Casas.

[texto complementario: 2do o 3er nivel] Parafrasear o referir al discurso “La soledad de América Latina” (1982) de Gabriel García Márquez (Ver:

http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/audios/gm_nobel.htm).

Tareas pendientes:

- Especificar fecha del texto de Bartolomé de Las Casas.
- Buscar imagen del texto de Las Casas.

[texto] Cita sobre las sirenas de los diarios de Colón.

[soporte] papel.

“El día pasado, cuando el Almirante iba al Río del Oro, dijo que vido tres sirenas que salieron bien alto de la mar pero no eran tan hermosas como las pintas, que de alguna manera tenían forma de hombre en la cara. Dijo que otras veces vido algunas en Guinea, en la costa de la Manigueta. Dice que esta noche, con el nombre de nuestro señor, partiría a su viaje, sin más detenerse en cosa alguna...”. Cristóbal Colón. *Diario de abordo*. España: editorial EDAF, 2006. pág. 217.

[tercer nivel] Citar algunos libros de caballería que conformaban el imaginario medieval como el Mio Cid, Amadís de Gaula, etc. (Fuente: Leonard Irving).

José Ignacio Padilla (8/12/2014): El Mio Cid no es un libro de caballería...

1.2. Oralidad y escritura

[texto curatorial] En esta parte se va a resaltar las dinámicas entre la oralidad y la escritura a través de los textos de Inca Garcilaso, Pedro Cieza y Guamán Poma. En estos textos, de diferente manera se hace reflexión entre la memoria y la escritura; la necesidad de preservar y transmitir la memoria de un pueblo, el dilema es cómo hacerlo si no existe escritura. Se van a explicar las conexiones entre discursos y autores: Guamán Poma de Ayala y Garcilaso fueron contemporáneos. Por otro lado, la obra de Pedro Cieza (cronista que sintetiza la figura del hombre de letras de la época: escritor y conquistador) fue la primera en buscar una concepción general de la historia prehispánica con una mirada crítica que observa la destrucción de las indias (existen posibles nexos con Bartolomé de Las Casas,

quien lo citó en su *Apologética historia sumaria*) y describe una sociedad civilizada en el Tawantinsuyu (referir a la lectura de Franklin Pease).

José Ignacio Padilla (8/12/2014): En los textos que siguen (Cieza, Garcilaso, Guamán) hay demasiado énfasis en el quipu como escritura. Creo que esto lo hablamos en la reunión. El problema de la oposición oralidad/escritura es que instala una “carencia”, una “incompletitud”, y luego de instalarla tendemos a tender resolverla diciendo que sí que teníamos tecnologías para el caso. La pregunta ¿cómo preservar la memoria sin escritura? es menos fértil que “¿cómo se preserva la memoria?”. ¿No sería posible remplazar uno de los 3 textos por alguna otra práctica? Canto, textiles, algún ícono de un narrador, etc.

Otra manera de poner el problema es: el imaginario del conquistador español es el que busca alguna tecnología mnemotécnica. Desde ese imaginario llegamos a una oposición de dos términos. Pero desde otro imaginario podríamos llegar a una relación de más términos.

La propuesta de Cornejo Polar es rica e interesantísima, pero tiene ese problema de origen.

[texto] Capítulo LII.—De cómo Inca Yupanqui salió del Cuzco hacia el Collao y lo que le sucedió.

“Como estos indios no tienen letras ni cuentan sus cosas sino por la memoria que dellas queda de edad en edad y de sus cantares y quipos, digo esto, porque en muchas cosas varían, diciendo unos uno y otros otro, y no bastara juicio humano á escribir lo escripto, sino tomara destes dichos lo que ellos mismos decían ser más cierto, para lo contar”.

Fuente: Pedro de Cieza de León. *Crónica del Perú. El señorío de los Incas*, 1555. Selección, prólogo, notas, modernización del texto, cronología y bibliografía: Franklin Pease G.Y.

[texto] “En suma decían en los versos todo lo que no podían poner en los nudos. Y aquellos versos cantaban en sus triunfos y en sus fiestas mayores y los recitaban a los Incas noveles cuando los armaban caballeros. Y de esta manera guardaban la memoria de sus historias. Empero, como la experiencia lo muestra, todos eran remedios percederos. Porque las letras son las que perpetúan los hechos, mas como aquellos incas no las alcanzaron valiéronse de lo que pudieron inventar. Y como los nudos fueran letras eligieron historiadores y contadores (que llamaron quipucamayoc, que es “el que tiene cargo de los nudos”), para que ellos —y por los hilos y por los colores de los hilos y con el favor de los cuentos y de la poesía— escribiesen y retuviesen la tradición de sus hechos. Esta fue la manera de escribir que los incas tuvieron en su república”.

Fuente: “Libro sexto. Capítulo IX. Lo que asentaban en sus cuentas. Y cómo se entendían”

Inca Garcilaso de la Vega. *Comentarios reales de los Incas*. Tomo I. México: FCE, 2005. 346-347. Edición a cargo de Carlos Aranibar.



[pie de objeto] Transcripción del dibujo.

Falta la transcripción del dibujo – folio 360.

SECRETARIO DEL INGA I CONZEJO, INCAP QVIPOCNIN CAPAC APOCONAP CAMACHICVININ QVIPOC [el contador del Inka, de las disposiciones de los señores reales] / apo Lliuyac Poma / secretario /

[texto] Y en todo el rreyno auía escriuano de cabildo; éstos asentauan lo que pasaua en los dichos cada pueblo deste rreyno. Y abía escriuano rreal; éstos andauan asentando en los caminos rreales y en otras parte. Y auía escriuanos nombrados; estos dichos escriuanos lo lleuaua los jueses y alcaldes a las prouincias para que dé fe y aciente por *quipo* y qüenta y rrazón. Éstos tenían tanta auilidad, pues que en los cordeles supo tanto, ¿qué me hiciera ci fuera en letra?

Fuente: <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/361/es/text/?open=id3087653> – folio 361.

Buscar otra transcripción más legible.

2. [texto curatorial sub-temático] Versiones de la Conquista: encuentro y muerte de Atahualpa.

Explicar las diferentes versiones sobre la Conquista, cómo estas son producto de su contexto y cómo construyeron la visión actual sobre este hecho. Estas visiones muestran y se sustentan en determinadas construcciones de cada personaje: Vicente Valverde, Pizarro, Atahualpa, Felipillo; que sumados a los roles asignados al libro y la lengua, proponen o cuestionan la legitimidad de la Conquista y en consecuencia grafican los dilemas identitarios que repercuten hasta la actualidad.

[texto curatorial complementario] Explicar qué es una crónica, qué es una relación, las fronteras difusas entre la historia y la literatura.

[Parafrasear Antonio Cornejo Polar]: “Bastaría subrayar que la crónica es el reino de la letra, que en todo caso asimila y transforma las voces de la tradición oral, mientras que las representaciones de la muerte del inca, en sentido inverso, parten de una escritura azarosa pero se realizan en la plena dimensión de la voz” (p. 88).

2.1. Primeras representaciones

[texto curatorial complementario] *Verdadera Relación de la Conquista del Perú (1534) de Francisco de Xerez.*

Proponemos el texto de Francisco de Jerez como el primer texto que refiere el encuentro, pues si bien existen otras relaciones de testigos del encuentro, fue este el que plasmó la versión oficial de los hechos. El autor, en 1524 se unió a Francisco Pizarro, de quien fue secretario y escribano oficial en la expedición que junto a Diego de Almagro y Hernando de Luque hizo al Perú. Estuvo presente en Cajamarca durante la captura de Atahualpa. Su texto narra los hechos desde que Francisco Pizarro decide separarse de Pedro Arias e ir a explorar hacia el sur. En él se resalta que el objetivo de Pizarro era pacificar y llevar el cristianismo. **Se enfatiza en la severidad de Atahualpa.** Tuvo solo dos o tres reimpressiones en castellano en el periodo colonial y algunas en otros idiomas (inglés, alemán, francés, etc.). A Pizarro se le denomina El Gobernador.

[texto] El Gobernador, que esto vio, dijo á fray Vicente que si quería ir á hablar á Atabalipa con un faurate; él dijo que sí, y fué con una cruz en la mano y con su Biblia en la otra, y entró por entre la gente hasta donde Atabalipa estaba y le dijo por el faraute: — «Yo soy sacerdote de Dios, y enseñó á los cristianos las cosas de Dios, y asimesmo vengo á enseñar á vosotros. Lo que yo enseñó es lo que Dios nos habló, que está en este libro; y por tanto, de parte de Dios y de los cristianos, te ruego que seas su amigo, porque así lo quiere Dios, y venirte ha bien dello; y ve á hablar al Gobernador, que te está esperando.» Atabalipa dijo que le diese el libro para verle, y él se lo dio cerrado; y no acertando Atabalipa á abrirle, el religioso

extendió el brazo para lo abrir, y Atabalipa con gran desden le dio un golpe en el brazo, no queriendo que lo abriese; y porfiando él mesmo por abrirle, lo abrió; y no maravillándose de las letras ni del papel, como otros indios, lo arrojó cinco ó seis pasos de sí. [...] El religioso dijo al Gobernador lo que habia pasado con Atabalipa, y que había echado en tierra la Sagrada Escripura. Luego el Gobernador se armó un sayo de armas de algodón, y tomó su espada y adarga, y con los españoles que con él estaban entró por medio de los indios; y con mucho ánimo, con solos cuatro hombres que le pudieron seguir, llegó hasta la litera donde Atabalipa estaba, y sin temor le echó mano del brazo izquierdo, diciendo: «Santiago». Luego soltaron los tiros y tocaron las trompetas, y salió la gente de á pié y de á caballo. [...]

[imagen] *Porta de Verdadera relación de la conquista del Perú.* Sevilla, 1534.



[texto curatorial complementario] La primera representación visual conocida del encuentro de Cajamarca aparece en la relación de Xerez. Esta imagen está basada en un grabado sobre las exploraciones de Baltazar Springet a África y la India en el s. XVI. En la imagen Vicente de Valverde entrega el libro al Inca.

[texto curatorial complementario] *Nueva crónica y buen gobierno de Phelipe Guaman Poma de Ayala.*

Explicar quién fue Felipe Guaman Poma de Ayala y la historia de su texto como carta y crónica. El texto sintetiza una de las versiones del encuentro y muerte de Atahualpa. (Características principales: texto de denuncia, visión indígena, no Inca, combina texto e imagen, combina el quechua y el castellano, autonomía de etnias, sincretismo). Se explica también las partes que componen el libro y lo que significan.



[soporte – libro] folio 1105. Poner la edición de Rivet abierta en esta página.

[pie de objeto] CAMINA EL AVTOR con su hijo don Francisco de Ayala. Sale de la provincia a la ciudad de los Reys de Lima a dar cuenta a su Magestad. Y sale pobre, desnudo y camina enbierno.

/ Gías [?] / Amigo / autor / don Francisco de Ayala / Lautaro /

[texto transcrito] 8 [8] , 9 [9] ; 10 [10]

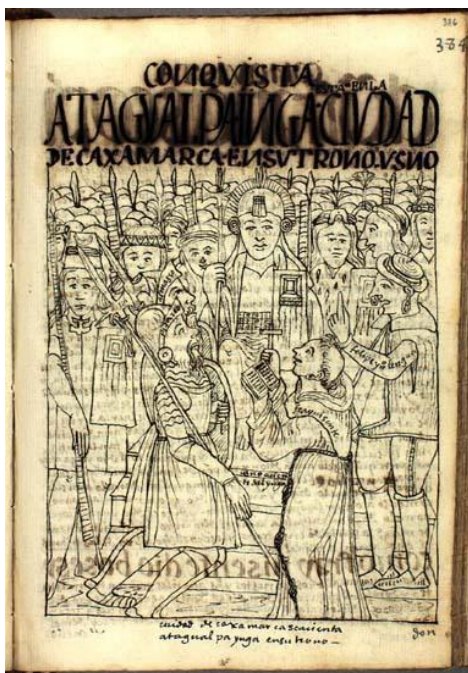
CARTA DEL AVTOR: CARTA DE DON Felipe *Guaman Poma* de Ayala a su Magestad, al rrey Phelipo:

Muchas uestes dudé, S[acra] C[atólica] R[eal] M[agestad], azeptar esta dicha ynpresa y muchas más después de auerla comensado me quise bolber atrás, jusingando por temeraria mi entención, no hallando supgeto en mi facultad para acauarla conforme a la que se deuía a unas historias cin escriptura nenguna, no más de por los *quipos* y memorias y rrelaciones de los yndios antigos de muy biejos y biejas sabios testigos de uista, para que dé fe de ellos, y que ualga por ello qualquier sentencia jusingada.

[...] Escogí la lengua e frasis castellana, *aymara, colla, puquina conde, yunga, quichiua ynga, uanca, chinchaysuyo, yauyo, andesuyo, condesuyo, collasuyo, cañari, cayanpi, quito*. Pasé trauajo para sacar con el deseo de presentar a vuestra Magestad este dicho libro yntitulado *Primer nueva corónica* de las Yndias del Pirú y prouechoso a los dichos fieles cristianos, escrito y debojado de mi mano y ingenio para que la uaridad de ellas y de las pinturas y la enbinción y dibuxo a que vuestra Magestad es enclinado haga fázil aquel peso

y molestia de una letura falta de enbinción y de aquel ornamento y polido ystilo que en los grandes ingeniosos se hallan.

Buscar una transcripción más legible.



[imagen] Nueva Crónica y Buen Gobierno 384 [386]

[pie de objeto] CONQVISTA / ATAGVALPA INGA ESTÁ EN LA CIVDAD DE CAXAMARCA EN SV TRONO, VSNO / Almagro / Pizarro / Fray Uisente / Felipe, yndio lengua / usno, aciento del Ynga / ciudad de Caxamarca / Se acienta Ataguálpa Ynga en su trono. /

[imagen] Nueva Crónica y Buen Gobierno 392

[pie de objeto] CÓRTANLE LA CAVESA A ATAGVALPA INGA, VMANTA CVCHVN. [Le cortan la cabeza.]

/ Murió Ataguálpa en la ciudad de Caxamarca. / CONQVISTA

[texto] Nueva Crónica y Buen Gobierno 385 [387]; 386 [388]; 388 [390]; 391 [393]

Responde fray Uisente que le auía dicho euangelio, el libro. Y dixo *Ataguálpa*: “Dámelo a mí el libro para que me lo diga.” Y ancí se la dio y lo tomó en las manos, comensó a oxear las ojas del dicho libro. Y dize el dicho *Ynga*: “¿Qué, cómo no me lo dize? ¡Ni me habla a mí el dicho libro!” Hablando con grande magestad, asentado en su trono, y lo echó el dicho libro de las manos el dicho *Ynga Ataguálpa*.

Cómo fray Uisente dio bofes y dixo: “¡Aquí, caualleros, con estos yndios gentiles son contra nuestra fe!” Y don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro de la suya dieron bofes y dixo: “¡Salgan, caualleros, contra estos ynfieles que son contra nuestra cristiandad y de nuestro enperador y rrey demos en ellos!”

Y acá luego comensaron los caualleros y despararon sus alcabuses y dieron la escaramusa y los dichos soldados a matar yndios como hormiga. (...)

Y acá cí le prendió don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro al dicho *Atagualpa Ynga*. (...)

Y cómo se uido tan mal tratamiento y daño y rrobo tubo muy gran pena y tristeza en su corazón y lloró y no comió. Como uido llorar a la señora *coya*, lloró y de su parte ubo grandes llantos en la ciudad. De los yndios cantaua desta suerte:

Aray arauí! Aray arauí! Sapra aucacho, Coya atiuanchic, llazauanchic? Ma, Coya. Suclla uanoson. Amatac acuyraque cacachuncho! Paracinam uequi payllamanta urman. Cam, Coya, hinataccha.

[¡Aray arauí! ¡Aray arauí! ¿Podrá este enemigo malvado, reina, derrotarnos, darnos pesadumbre? ¡No, reina! Vamos a morir todas a una. ¡Que no nos alcance la desgracia! Las lágrimas caen como lluvia por sí solas. ¿Podrías tú, reina, ser tal?]

(...) De cómo auía pronunciado un auto y sentencia don Francisco Pizarro a cortalle la cauesa a *Atagualpa Ynga*. No quizo firmar don Diego de Almagro ni los demás la dicha sentencia porque le daua toda la rriqueza de oro y plata y lo sentenció. (...)

Atagualpa Ynga fue degollad[o] y sentenciado y le mandó cortar la cauesa don Francisco Pizarro. Y le notifica con una lengua yndio Felipe, natural de Guanca Bilca. Este dicho lengua le enfermó mal a don Francisco Pizarro y los demás. No le gustó la dicha sentencia, y no le dio a entender la justicia que pedía y merced *Atagualpa Ynga*, por tener enamorado de la *coya* [reina], muger lexítima.

Y acá fue causa que le matasen y le cortasen la cauesa a *Atagualpa Ynga* y murió mártir cristianícimamente; en la ciudad de Caxamarca acabó su uida.

[texto] Guamán Poma de Ayala (¿-1615a). *Cementerio general*. Tulio Mora.

Mi dolor fue más lejos que mi edad,
fue mi vagar sin fin por el país en ruinas
entrando en los ciclos de la tripa negra
(cada quinientos años).

El tiempo de mi dolor es incuantificable.

Pero nostalgia no es.

Es el Perú lo que me duele.

El desplazamiento es mi llanto
y el camino mi castigo.

Todo lo he visto desde la soledad
y la fatiga de una jornada.

Es el tiempo del oso apaleado
lamentándose a la luna
por sus colmillos de tristísima blancura.

Mi camino se incorpora a mi llorar
 porque el viaje no es una metáfora
del tránsito de la vida a la muerte,
 como querían
Manrique y los metafísicos ingleses,
 sino la vida en sus diversos plazos de agonía.
Mi caminar es el castigo
 de hacer consciente al tiempo,
sus malditos cambios.
 Esto lo pienso
antes de bajar a la costa
 y ya veo a mis paisanos y a los negros
y Aristóteles puede haber escrito mucho
 sobre los esclavos a *natura*
pero no ha visto este apretarse de la muerte,
 su vaho a formol, su náusea,
que invade los rincones de mis textos.
 Torpe es mi palabra, mas infinita,
porque infinita es la congoja de mi país:
 A algunos arrancará lágrimas, a otros dará risa,
a otros hará prorrumpir en maldiciones,
 éstos lo encomendarán a Dios, aquéllos
de despecho querrán destrozarlo,
 unos pocos querrán tenerlo.
No son verdades,
 son heridas que sangran mis manos
como las piedras las plantas de mis pies.
 Al situarme entre dos puntos
-de inicio / de llegada-,
 la palabra es al tiempo
lo que mi vida al caminar.
 Se me ha ido el mundo,
se me han ido mis hijos, mis caballos
 y mis perros,
menos el horror.
 El cielo está contaminado,
las aves de rapiña anidan en las flores
 más bellas del paisaje.
Se me han ido mi casa y mi mujer,
 menos mi caminar.
Soy un profeta itinerante en el desierto
 cargando un libro en el que pasan
dos reyes, 11 virreyes,
 cuatro audiencias, cinco rebeliones

españolas, cuatro incas.
Soy la memoria más dolorosa del tiempo,
conozco cada villorrio, cada hombre
harto de su queja.
Lloro por estos cuarenta años de escribir
y escribir y escribir
la historia inmunda que quise transformar
con la palabra,
ingenua asunción del tiempo y los caminos,
como ingenua es la poesía gritando,
miles de siglos,
por los dolores del humano error.
En la última posada estoy sentado
en la plaza de armas de Lima
esperando que alguien
entregue mi texto al rey Felipe.
Pero el tiempo vuelve a someterme
al castigo del camino.
Moriré sin saber
cuál fue el destino de mi libro.
La nueva corónica y buen gobierno
fue más lejos que mi edad y mi dolor:
nunca llegó a ningún lugar.

[Verificar información.](#)

[texto curatorial complementario] *Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega*

Los *Comentarios reales* sintetizan la versión más ecléctica y armonizadora del encuentro. En él se da cuenta de la mala interpretación que hizo el faraute en la larga conversación que tiene Atahualpa y Valverde. Garcilaso se apoya en la versión de Blas Valera y repite con él que nunca hubo enfrentamiento, pues ambos comprendían y se sometían al poder del dios cristiano. El narrador indica que no es verdad que Valverde haya iniciado la guerra. En el fragmento citado, Garcilaso pretende explicar lo que realmente sucedió. Allí, resalta la importancia de lo circunstancial y la inocencia de ambos bandos. Se justifica así la Conquista. Explicar que Garcilaso desmiente que Atahualpa echara el libro al suelo y que Valverde diera orden de atacar. De este modo construye una visión conciliadora del encuentro.

Mencionar el sentido del título y, por lo tanto, de la obra: comentar las historias pasadas, enmendar la historia. Esto se puede interpretar como una necesidad de “limpiar” la honra agraviada de aquellos personajes que, según el autor, han sido difamados en las crónicas.

José Ignacio Padilla (8/12/2014): ¿No se podría matizar esta idea? En los últimos 10 o 15 años hay una gran discusión al respecto. Esa mirada sobre Garcilaso está quedándose cada vez más en el pasado. Y, al contrario, se le atribuye más astucia, más ingenio, más complejidad, estrategias retóricas más sutiles.

Entiendo la necesidad de sintetizar ‘imágenes’ para la educación escolar. Pero me parece que este párrafo reafirma un estereotipo que viene siendo muy cuestionado hace tiempo. Si no hay espacio para mostrar ese cuestionamiento, entonces habría que atajar estas afirmaciones, formularlo de otro modo, más abierto o más productivo.

[texto] *Proemio al lector. Comentarios reales de los incas.*

Aunque ha habido españoles curiosos que han escrito las repúblicas del nuevo mundo, como la de México y la del Perú y las de otros reinos de aquella gentilidad, no ha sido con la relación entera que de ellos se pudiera dar. Que lo he notado particularmente en las cosas que del Perú he visto escritas, de las cuales como natural de la ciudad del Cuzco (que fue otra Roma en aquel imperio) tengo la más larga y clara noticia que la que hasta ahora los escritores han dado.

Por lo cual, forzado del amor natural de la patria me ofrecí al trabajo de escribir estos Comentarios donde clara y distintamente se verán las cosas que en aquella república había antes de los españoles, así en los ritos de su vana religión como en el gobierno que en paz y en guerra sus reyes tuvieron. Y todo lo demás que de aquellos indios se puede decir, desde lo más ínfimo del ejercicio de los vasallos hasta lo más alto de la corona real.

Fuente: edición FCE.

[texto] Garcilaso de la Vega (1539-1616). *Cementerio general*. Tulio Mora.

*Vi salir al primer inca... vi corres los cuatro indios
con sus lanzas; vi sacudir a toda la demás
gente común y hacer los demás ademanes;
viles comer el pan llamado "zuncu"; vilos hachos
llamados "pancucu"; no vi la fiesta porque fue
a deshora y yo estaba ya dormido...*

no recuerdo, imagino que recuerdo. Repetirlo me ha ocupado
hasta vaciar mis días de su carne.

El tiempo es siempre diferencia, duplica sus torturas

en mi sangre. Mi madre despreciada por mi padre
es la imagen de la alondra que ciega o loca penetró
dentro de mí a golpearse las alas con mis partes
encontradas. El doble que ahora soy es menos
que el dolor de simularlo, pero ¿cuánto
me he abismado, a cuál me pertenezco, quién
se mira en el espejo: el trágico o el simulador?

*Acogido a los rincones de la soledad y pobreza,
único puerto y abrigo de los desengaños...*

El extranjero que me habita no es el niño que gastó
las piedras luminosas de su tierra, acariciándolas,
sino el hombre que vanamente se arrojó a los caminos
para esconder las huellas de su afrenta.

Pero nadie vive de autonegación.

El bastardo delatado marcha a las Españas y la guerra
donde otros bastardos matarán a más bastardos.

En la muerte somos multitud. A ella me conducen
mis sueños enlodados, mi soledad es como un trago
de niebla a medianoche y cómo invade
mi pobre flor de abril, cómo atraviesa mis lunas escarchadas.

Madura mi amargura en los textos del hebreo,
arrumbado entre viñedos y eras de Montilla.

Tonto, además de ser bastardo,
inútil, porque desde que Horacio lanzó su maldición
no hay poeta que derrote a la pobreza.

Y sobre la página leída lloro a veces

y quisiera regresar al Cusco, tocar sus piedras,
y he aquí que las piedras las arrojan en mi frente.

En vano me han llamado los recuerdos, las cartas
de mis últimos parientes del Perú. Moriré entre yedras
y soleados patios, pero ajenos; moriré viendo pasar
una carreta con dos bueyes viejos hasta las cenizas,
y qué me queda sino vaciar mis huesos
en la tierra de otra tumba, de otro cementerio general.

¿Pero qué escritura ha de brotar de este dolor?

¿Por qué escribo en una lengua lo que no puedo en otra?

Cuando arribo a esta duda ya me reconozco en la traición.

Los dos hombres que de espaldas me habitaron

vuélvense y se tocan. Mi parte honrada es también

mi parte deshonorada, mi forma de vengar el fatum inmisericorde

de mi pueblo, pues no fue la cruz ni el arcabuz

los que hundieron a su tiempo, sino aquellas garrapatas luminosas
perpetuadas en la tela de la Biblia.

La página en blanco ha aceptado el desafío:

duplicarme en la tortura, repetir mis desalientos,
resentir mis resentimientos: *Al Levante tiene por término
aquella jamás pisada de hombres, ni de animales,
ni de aves, inaccesible cordillera de nieves...*

Y el placer que causa la palabra
es el dolor que causa la memoria, pero no tengo
más coartada (más mentira) que oponer
a la palabra del Poder el poder de la Palabra.

Ya han traspuesto el cerco del olvido
los que escombraron en mi alma, mientras mi libro
es el poema que reta transparente
las miserias del tiempo y sus cronistas,
la belleza que derrota a la verdad.
Otros hombres lo devoran en sus noches preocupadas
por la tromba de la guerra
y lo citan cuando suben al cadalso.

Y es el sueño que aún espanta a los gobiernos.

Verificar información.

José Ignacio Padilla (8/12/2014): No se me ocurre ninguna alternativa que proponer a este texto pero voy a preguntar a amigos.

Me deja mal sabor de boca esta imagen de Garcilaso: bastardo, trágico, suplantador. En mi cabeza es más un intelectual, un tipo ágil que se mueve con soltura en diferentes códigos y que está usando estrategias discursivas para reclamar algo que le han quitado. Orgullosa de sus nombres, más que bastardo. Menos llorón. Y conector de algo que otros no conocen, por sus veinte años de juventud en Perú.

Una alternativa rápida sería un texto de alguna de las biografías. La de Luis Alberto Sánchez era "literaria", un poco novelada, aunque el estilo está envejecido. ¿Quizá alguna escena de allí?

No es nada del otro mundo, pero no es esta imagen excesivamente melancólica.

[texto] De un gran alboroto que hubo entre indios y españoles. Capítulo xxv del Primer libro de la *Historia General del Perú*.

Por la experiencia que el inca tenía de la torpeza del intérprete, tuvo cuidado de acomodarse con ella en su respuesta en dos cosas. La una en decirlo a pedazos para el que el faraute la entendiera mejor y la declarara por partes [...]. La otra advertencia fue que

habló en el lenguaje de Chinchaysuyu, el cual entendía mejor el faraute, por ser más común en aquellas provincias, que no el del Cozco: y por esta causa pudo Phelipe entender mejor la intención y las razones del Inca, y declararlas aunque bárbaramente. Luego que las hubo dicho mandaron a los contadores que son los que tienen cargo de los ñudos que las asentasen y pusiesen en su tradición.

Al padre fray Vicente de Valverde levantan testimonio los que escriben que dio arma, pidiendo a los españoles justicia y venganza por haber echado el rey por el suelo el libro, que dicen que pidió al fraile: y también levantan testimonio al Rey, como al religioso, porque ni echó el libro, ni le tomó en las manos. Lo que paso fue que fray Vicente de Valverde se alborotó con la repentina grita que los indios dieron y temió no le hiciesen ningún mal, y se levantó aprisa del asiente en que estaba sentado hablando con el rey y al levantarse soltó la cruz que tenía en las manos, y se le cayó el libro que había puesto en su regazo, y alcanzándolo del suelo se fue a los suyos, dándoles voces que no hiciesen mal a los indios, porque se había aficionado de Atahualpa, viendo por su respuesta y preguntas la discreción y buen ingenio que tenía e iba a satisfacerle a sus preguntas, cuando levantaron la grita, y por ella no oyeron los españoles lo que el religioso les decía a favor de los indios.

[tercer nivel de lectura – texto curatorial] Textos contemporáneos con Guamán Poma de Ayala e Inca Garcilaso de la Vega: existieron varias versiones contemporáneas que suponen matices entre las versiones de Guaman Poma de Ayala e Inca Garcilaso de la Vega.

Agregar mención a Gómara.

[texto] *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú* – Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua (ca. 1610). Texto más desconocido, estuvo al resguardo de Francisco de Ávila.

Y en este tiempo el Francisco Picarro prende a Topa Atao Guallpa Ynga en Caxamarca, en medio de tanto número de indios, arrebatándoles, después que acabó hablar con el padre fray Uicente de Balverde etc., y en donde los dichos yndios de doze mill hombres fueron matados, quedándose muy pocos. Y por ellos entendieron que era el mismo Pacha Yachachi Uiracocha o sus mensajes (...)

Y después el capitán Francisco Picarro parte juntamente con el padre fray Uicente para el Cuzco (...) de allí llega el dicho capitán Francisco Pizarro (...) a Aporima, donde abía benido Mango Ynga Yupanqui con todos los orejones y curacas a dar obediencia y hacerse cristianos (..._ Al fin aquel día llegaron a Saquixaguana, en donde al día siguiente el padre fray Uicente con el capitán Francisco Pizarro les dice a Mango Inca Yupanqui que lo quería ver vestidos de Guayna Capac Ynga, su padre (...) al fin se vistió el mismo Pizarro en nombre del Emperador. Al fin el dicho Pizarro y todos parte para el Cuzco (...)

Y el marqués con el ynga, en compañía del Santo Ebangelio de Jesucristo Nuestro Señor, entraron con gran aparato real y pompa de gran magestad. Y el marques con sus canas y barbas largas representaua la persona del emperador Carlos 5to, y el padre Fray Vicente con su mitra y capa, representaua la persona de San Pedro, pontífice romano, no como Santo Tomás, hecho pobre. Y el dicho ynga con sus andas de plumerías ricas, con el vestido

más rico, con su suntorpaucar en la mano, como rey, con sus insignias reales de capac unancha, y los naturales gran alegría y tantos españoles.

[texto] *Ynstrucción al Licenciado Lope García de Castro*. Diego de Castro Titu Cussi Yupanqui, 1570.

Destos Viracochas traxeron dos dellos vnos yungas a mi tío Ataguallpa que a la sazón estaba en Caxamarca, el qual los rescuió muy bien y dando de beber al vno dellos con vn vaso de oro de la bebida que nosotros usamos, el español en rrescibiéndolo de su mano lo derramó, de lo qual se enojó mucho mi tío; y después desto, **aquellos dos españoles le mostraron al dho. mi tío una carta ó libro, o nó se qué diciendo que aquella era la quíllea de Dios y del rrey, é mi tío como se sintió afrentado del derramar de la chicha, que así se llama nuestra bebida, tomó la carta, ó lo que era, y arróolo por allí, diciendo "que sé yo que me dais ahí; anda vete"; y los españoles se volvieron á sus compañeros**, los quales irían por ventura á dar relacion de lo que habían visto y les había pasado con mi tío Ataguallpa.

De allí á muchos días, estando mi tío Ataguallpa en guerra é diferencias con un hermano suyo Váscar Inga sobre cuál dellos era el rrey verdadero desta tierra, no lo siendo ninguno dellos por hauerle usurpado a mi padre el rreino, a causa de ser mochacho en aquella sazón, y querérsele levantar con él por los muchos tíos e parientes que tenían el vno y el otro; los quales deçían que por qué había de ser rey vn mochacho avnque su padre en sus postrimeros días le hubiese nombrado por tal, que más razón era lo ffuesen los grandes y no el chico La qual rrazón no se pudo llamar tal sino pasión de **cobdiçia y anbissión**, porque ellos deçendían, avnque hijos de Guaina Cápac, de parte de las madres de sangre suez e baxa, e mi padre ffué hijo legítimo de sangre real, como lo ffué Pachacuti Inga, aguelo de Guaina Cápac. Y estando estos en estas diferencias, como dho. tengo, vno contra otro, avnque hermanos en diferentes asientos, **llegaron á Caxamarca, [...] Y llegados que fueron les preguntó que á qué venían, los quales les dexieron que venían por mandado del Viracocha a deçirles cómo le han de conoçer; y mi tío como les oyó lo que deçían atendió á ellos/y calló y dió de beber á uno dellos de la manera que arriba dixé para ver si se lo derramaban como los otros dos; ffué de la mesma manera, que ni lo bebieron ni hicieron caso. E visto por mi tío que tan poco caso hacían de sus cosas, dijo: 'pues vosotros no haçéis de mí ni yo lo quiero haçer de vosotros'. Y así se levantó enojado y alçó grita, á guisa de querer matar á los españoles; y los españoles que estaban sobre auisso tomaron quatro puertas que había en la plaga donde estaban, la qual era çercada por todas partes.**

José Ignacio Padilla (8/12/2014): En la reunión ya se habló de la necesidad de problematizar que estos textos en su momento fueron 'históricos' y que ahora los estamos tratando como literarios.

Lo que se quiere afirmar, entonces, es que ¿este es el origen de la literatura peruana? ¿Esto se va a explicitar?

*

Desde otro lado, me resulta muy abrupto el cambio del siglo XVI a mitad del siglo XX. Pasamos de la crónica-historia a la literatura pura y dura, sin mediación de ningún tipo. ¿No hay que poner algo en medio?

P.d. Seguí leyendo y veo que la cosa cambia un poco:

- Sí aparecen textos intermedios, tanto en cuestión de épocas, como de géneros. Entonces, ¿quizá se puede matizar un poco la organización? No soy especialmente amigo del orden cronológico, pero me choca este salto de las crónicas a los poetas de la segunda mitad del XX. Quizá se podría empezar por los poetas, ya que la escritura es más familiar que la de las crónicas. O, después de las crónicas, se podría intercalar a los del XIX con los del XX, a Condori con algún poeta. El orden de estos bloques no me cierra, y no sé si convendría otro orden o diluir los límites entre todos.

- Veo más abajo una nota de un pendiente: explicitar que a ratos es borrosa la diferencia entre crónica y literatura. Pues sí, falta eso.

2.2 Otras representaciones

[texto curatorial subtemático]

A estas primeras representaciones (paradigmáticas) del encuentro y muerte de Atahualpa, se suceden otras cuyos sentidos se comprenden en función del contexto en que aparecen. Estas representaciones inciden en la incomunicación o en la incompetencia del traductor, la diferencia y desconocimiento mutuo de los códigos culturales y lingüísticos. Todo ello encarnado en la figura de Felipillo. En textos posteriores, los personajes como Pizarro, Valverde y Atahualpa cobran otros significados según el contexto. Por ejemplo, en el siglo XIX, los debates entre realistas y patriotas, ya sea para identificarse con los intereses de la corona, rechazar la evangelización, deslegitimar la Conquista, difundir las intenciones emancipatorias, etc. A inicios del siglo XX, se reivindica la visión hispánica de la Conquista, esto se ve reflejado en las caracterizaciones de Pizarro y Valverde. Posteriormente, a partir de la década del cincuenta, se cuestiona esta versión oficial sobre la Conquista y se hace una lectura transgresora de los valores que sustentan este hecho.

2.2.1 Representaciones poéticas: visión hispanista y poesía a partir de la década del cincuenta “reescritura de la historia”

[texto curatorial complementario]

Contrastar la visión hispanista de Porras Barrenechea, quien fue un estudioso de los textos coloniales, con la visión cuestionadora de las generaciones del cincuenta en adelante. Referir a las trayectorias y proyectos estéticos de Juan Gonzalo Rose, Washington Delgado y Antonio Cisneros. Por ejemplo, una de las figuras históricas más cuestionadas y reinterpretadas por esta generación poética es la de los conquistadores (Francisco Pizarro y otros), cuyas representaciones oscilan entre la nobleza y la ignominia.

[texto] Raúl Porras Barrenechea, *Pizarro el fundador*. Discurso de incorporación a la Academia peruana de la lengua correspondiente de la española pronunciado en el IV centenario de la muerte de Pizarro, 1941. (Lima: Lumen, 1941. Descripción. 48 p.; 24 cm.)

[soporte] colocar libro

Tareas pendientes:

- Buscar primera edición
- Copiar selección de hojas impresas).

[texto] Juan Gonzalo Rose, epígrafe de *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967.

a GUAMÁN POMA DE AYALA,
buen escribano, mal literato,
hombre magnífico

Buscar primera edición.

[texto] Confidencia – Juan Gonzalo Rose, *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967.

Arnold, debo contarte
que en mi país hay una catedral
donde las golondrinas musitan,
se besan y se cagan;
y en esa catedral hay un cadáver
de lonjas y armaduras, perfumado
cual nunca lo estuviera en la milicia
que eligió por oficio;

es el cadáver de un ladrón que tuvo
permiso para matar...
debes haber oído su nombre en las tabernas
melancólicas que bordean el Támesis:
don Francisco Pizarro, español ganapán,
pellejo duro, devoto hasta las cachas.

Debo contarte, Arnold, que este cadáver vive
sentado entre nosotros,
disfrazado de todas las maneras.
A veces tú deseas acostarte
con alguna mujer sobre la playa
y en ese instante llega su cadáver.
A veces tu deseo es solamente
caminar en un parque recordando
al buenazo de Schubert y a sus lentes
mojados por la lluvia,
y el cadáver asoma debajo de una banca
y te exige las huellas digitales,
los rastros que dejamos en la lenta
baranda de un navío.

Aquí
no very good, Arnold querido,
porque el cadáver,
al primer descuido,
moja sus dedos sucios en el vino.

[texto] "Predios del Rey" - Juan Gonzalo Rose, *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967.

¿Quién es el Rey? ¿quién es el Rey?
Preguntan.
El Rey es lo que queda después de los incendios.
El Rey sólo es el Tiempo.

Y esto, Guamán,
El Rey no lo sabía.

[texto] "Los conquistadores muertos". Antonio Cisneros, *Comentarios reales*, p. 17-18.

I
Por el agua aparecieron
los hombres de carne azul,

que arrastraban sus barba
y no dormían
para robarse el pellejo.
Negociantes de cruces
y aguardiente,
comenzaron las ciudades
con un templo.

II

Durante este verano de 1526,
Derrumbóse la lluvia
Sobre sus diarios trajines y cabezas,
cuando ninguno había remendado
las viejas armaduras oxidadas.
Crecieron también, negras higueras
entre bancas y altares.
En los tejados
unos gorriones le cerraban el pico
a las campanas.
Después en el Perú, nadie fue dueño
de mover sus zapatos por la casa
sin pisar a los muertos
ni acostarse junto a las blancas sillas
o pantanos,
sin compartir el lecho con algunos
parientes cancerosos.
Cagados por arañas y alacranes,
pocos sobrevivieron a sus caballos.

[texto] “Historia del Perú” – Wáshington Delgado. *Para vivir mañana* (1958-1961).

No hay un pasado
sino una multitud
de muertos.

No hay incas ni virreyes
ni grandes capitanes
sino un ciento
de amarillos papeles
y un poquito de tierra.

Un señor hubo y decía
a sus esclavos: El oro es bueno
y Dios está en el cielo.

Un soldado hubo y decía
a quien le oyera:
Mato porque me pagan
y no sé lo que es el cielo.

Pero ésta no es una historia
sino veinte palabras que nada dicen.

[texto] “Vendetta” – Monserrat Álvarez, *Zona dark*, 1991.

Hace un culo de años que nos deben una, no
tanto quizá Pizarro
–del que puede que tengamos, a fin de cuentas,
algo,
quizá la furia pronta del que está acostumbrado
a desenvainar la espada por un quítame estas
pajas–
cuanto el curita Valverde, bicho inmundo
que suponemos gordo, ptolomeico y rijoso
Un día todos juntos mataremos a Pizarro
Y, en cuanto al curita, pasaremos de largo sin
mirarlo,
cubriendo su sotana con escupitajos
de coca y de desprecio a nuestro paso.

[texto del tercer nivel] Wáshington Delgado

Refleja la visión de su generación sobre la historia. Es una mirada de desencanto, decepción y la creencia de que por más que se conozcan los errores de la historia, estos se volverán a repetir.

“Pluralidad de los mundos” – Wáshington Delgado. *Destierro por vida* (1951 - 1970).

Cincuenta mundos reposan en mi mesa,
circulan por mi cuarto, abren
las fauces, miran y me llaman
y se reparten cada migaja de mi cuerpo.
Cincuenta hombres viven en mi nombre,
leen las cartas de mi madre que ha muerto,
auscultan en los periódicos
las palpitations de una historia
sin sentido,
acarician las arenas amarillas de ancón,
cerca de los basurales de la historia

o beben aguas y respiran aires
infinitamente trasmutados
por bocas y narices y pulmones,
por inmemoriales pelos y raíces.
En esta hora del día
me dan sombra las hojas de la higuera,
zumba una mosca inmóvil y una pequeña nube
ni suena ni se mueve.
Leo los libros de Marx y sé
que la historia se repite
y es una farsa
como para llorar
Los retratos acaricio
de mis hijos que han de morir
en medio de los nuevos basurales.
En el cinema veo la historia de Iván
cercado por espesos muros de piedra,
agachado ante las puertas estrechas,
ahogado por ojos y palabras
y salvado del puñal y del veneno
porque la historia es una farsa
repetida a menudo.
Mis libros yacen amontonados
al pie de mi cama, encima
de la silla y en la mesa
donde como o recuerdo
que es hora de comer.
Las palabras de Horacio y la casa pequeña
nunca me bastarán.
No afrontaré el ímpetu del mar,
no resbalaré encima de los vientos,
no me quedaré en mi casa.
Viviré una y otra vez
las hermosas palabras
que una y otra vez son engaño,
soplo de incumplidos deseos
o juegos del amor.
Firmo los papeles que me extiende
el acaso, la necesidad
o la tristeza.
En las montañas, los hombres
mueren y combaten,
yo enciendo un cigarrillo y lo reparto
entre cincuenta mundos

sin sentido.

Buscar primera edición.

[texto curatorial complementario] Representaciones escénicas del encuentro y muerte de Atahualpa:

En esta parte se presentará la diversidad de representaciones escénicas y teatrales de carácter popular y académico. Se reflexionará sobre las versiones y visiones sobre este hecho: cómo son representados los personajes, contextos de circulación y recepción, preocupaciones contextuales a las que responden, etc. Se debe indicar desde cuándo hay registro de las primeras representaciones.

Remitir a las primeras representaciones (crónicas) que tratan el problema de la incomunicación: el faraute como incapaz y Felipillo como traidor, según Garcilaso y Guamán Poma respectivamente. Compararlas con estas representaciones que resaltan más bien la violencia y las consecuencias políticas de la incomunicación. El libro, biblia o breviario desaparecen de la escena.

Incluir en el texto curatorial: “Al ignorar la letra, Atahualpa está ignorando a la vez al rey y a Dios: doble ignorancia que, en la época, se confunde en un solo pecado imperdonable”. Antonio Cornejo Polar, *Escribir en el aire*, p. 38.

[texto curatorial complementario] Baltazar Jaime Martínez de Compañón y Bujanda (1737-1797)

Obispo de Trujillo, entre 1782 y 1785, registró en acuarela los diferentes aspectos de la vida de los pueblos del norte del país, también recopiló canciones populares y las musicalizó, asimismo registró las diferentes lenguas de la región. Esta obra recibe el nombre de Códex Trujillo.

[imagen] Soporte posible: original digitalizado

<http://www.bibliotecanacional.gov.co/bookreader/trujillo/#page/4/mode/1up>



[texto, audio e imagen] Tonada de Toppamaro de Caxamarca

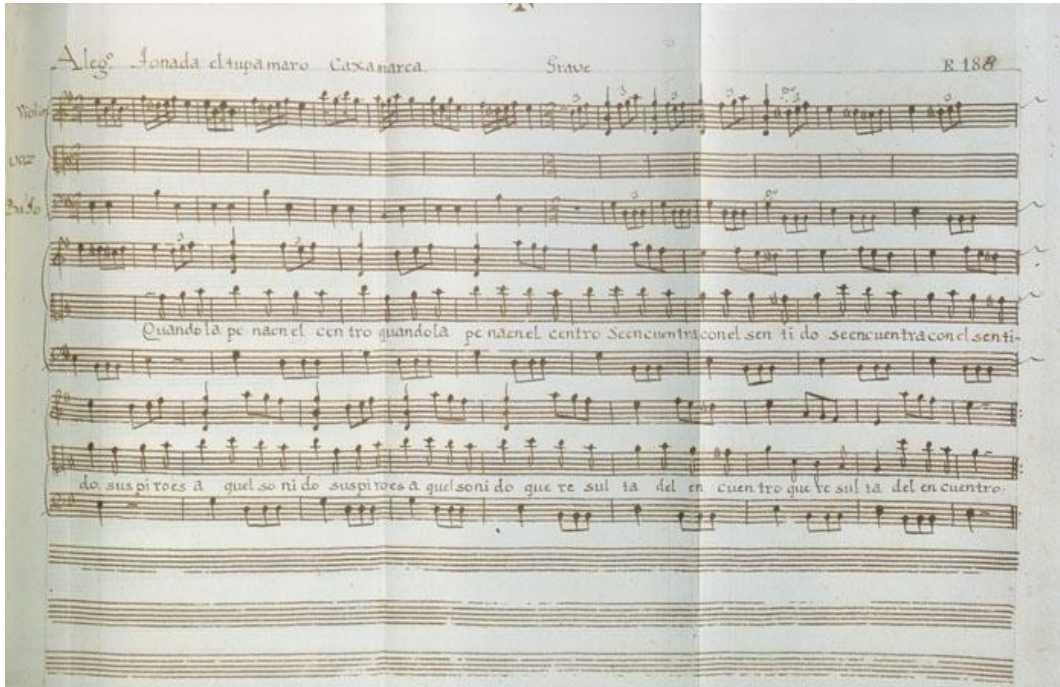
Partitura:

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/patr/80771096008914356746280/ima0196.htm>

Audio: <http://www.youtube.com/watch?v=OddyqsT0sGc>

De los baños donde estuve
luego vine a tu llamada
sintiendo yo tu venida
confuso de tu llegada

Cuando la pena en el centro
se encuentra con el sentido
suspiro es aquel sonido
que resulta del encuentro



[texto] *La conquista del Perú* – Fray Francisco del Castillo, Ciego de la Merced

Buscar posibles escenificaciones.

[texto curatorial complementario]

Explicar quién es el autor. Se propone el texto como una versión que reformula la Conquista para hacerla dialogar con los intereses mestizos, destacar para ello el aspecto fundacional de la figura de Pizarro en el diálogo con Atahualpa. Clave: versión mestiza.

Revisar: http://www.elhablador.com/est17_bernal3.html

Atahualpa:

Gran contento recibiera
Si esta relación que he oído
Hubiera sido explicada
Por un faraute perito
(...) Lo que vos dijisteis
No es lo mismo que él me dijo;
Por que cuando la amistad
a tratar habéis venido,
quererme hacer feudatario

(dentro ruido)

Mas ¿qué motín repentino
Es quien mi voz interrumpe?

Culliscacha

Entre españoles e indios
Hay, señor, una contienda,
Mas no sé de qué provino.
(pónese Atahualpa en pie y dice en alta voz)

Atahualpa:

**A los españoles nadie
les toque ni aún el vestido,
aunque me prendan y maten;
miren que es precepto mío.**

Francisco (aparte)

¡oh Maravillas de Dios!

Hernando (aparte)

¡Este ha sido un gran prodigio!
¿La fiereza de Atahualpa
de esta suerte se ha rendido?

Atahualpa:

Ya esto no tiene remedio,
Ya el fin del Imperio mío
Ha llegado, de mi padre
Cumpliose ya el vaticinio;
Mas, pues tienen ley mejor
Estos hombres que han venido,
(...)

Ya que todos congregados
Aquí estáis ¡oh amados hijos!,
De lo que tanto os importa
Daros pretendo el aviso.
(...)

Ahora conoceréis
Si la ley de Jesucristo
Es verdadera o es falsa. (...)

[texto curatorial complementario]

Explicar quién es Fernando de Monteagudo, cómo circuló el texto *Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII...* y en qué contexto se produce.

[texto en audio] *Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos*, 1809 – Bernardo de Monteagudo.

Preparar audio.

F. - Cuando movido el vicario de Cristo por un santo y ardiente celo de propagar y extender el rebaño del señor, cedió y donó a los Reyes Católicos las inmensas tierras de la América, cierto es, Inca, que aún no se había predicado el Evangelio, pero al presente tenéis floreciente en esta parte del orbe el más puro cristianismo, tenéis elevados una multitud de santos altares sobre las ruinas de la idolatría, convertido un nuevo mundo, y en una palabra, establecida la verdadera religión mediante los sudores y trabajos de los españoles, que por este solo motivo pueden llamarse a presencia del mundo entero, legítimos poseedores de la América.

I. - Qué, ¿queréis acaso alegar la religión que habéis introducido en mi reino como título bastante para poseerlo impunemente? No, **Fernando, no; evita confundir este santo nombre con lo que fue puramente injusticia de los españoles. Es cierto que deben los habitantes de la América la religión que profesan, mas no por eso deben ser éstos dominados por** aquéllos, porque de otra suerte sería preciso decir que Xavier, que condujo el nombre de Cristo hasta las remotas provincias del Indo y del Ganges, y todos los apóstoles que han predicado el Evangelio, debieron ser coronados en uno y otro hemisferio. Diríamos que el cristianismo lleva consigo mismo el impedimento insuperable para convertir a un soberano infiel, que difícilmente abrazaría la cruz del Salvador a vista de que por ello había de descender de su trono y dar fin a su reinado.

Fragmento. En el audio se reproduciría el texto completo.

[texto curatorial complementario]

Explicar quién es Della Roca Vergallo, cómo circula su texto y en qué contexto se produce y porqué escribe en francés. Cita o parafraseo a Estuardo Núñez: “Se publicó en Lima un libro de versos en francés titulado Les Méridionales – Poesies péruviennes de Nicanor della Rocca de Vergalo (impreso en Lima, Imprenta de El Comercio, administrado por J. R. Sánchez, 1871, 62 págs.) Este pequeño libro es probablemente una de las primeras ediciones peruanas en lengua francesa, y apareció casi simultáneamente con otra obra del mismo autor, *La Mort d’Atahualpa*, tragedia en 3 actos, también impresa en Lima, el mismo año, en francés. Ambos volúmenes constituyen las obras primigenias de Roca de Vergallo, discutido autor peruano-francés. (Lima, 1846- Oran, Argelia 1919)”.

Ver: <http://www.comunidadandina.org/bda/docs/PE-CA-0008.pdf>.

[texto] Della Rocca de Vergallo, Nicanor. *La Mort d'Atahoualpa, Essai tragique en trois actes* (1864). Lima: Imprenta de "La Sociedad", 1871.

Buscar registros de la escenificación.

Valverde:

No me sorprende oíros blasfemar de ese modo
De aquellos sentimientos que yo también desprecio.
Soto, como guerrero, está exento de crítica,
Pero él en nada entiendo la política nuestra.
Vuestras misiones son luchar y obedecerme.
¿conocéis el espíritu de nuestra religión,
De la cual soy vicario y a la que represento?
Quiero explicaros eso que tanto os atormenta.
Para el fin del impío, imagen del infierno,
Cristo permite todo: uso de fuego y hierro,
Todo es bueno; y desdicha caiga a quien lo defienda.

Soto:

Pero ese Dios tan bueno prohíbe la codicia.
Quiere que se socorra al débil y a sus males,
Y vos os degradáis diciendo esas palabras.

[texto curatorial complementario] Representaciones populares: dinámicas entre oralidad y escritura.

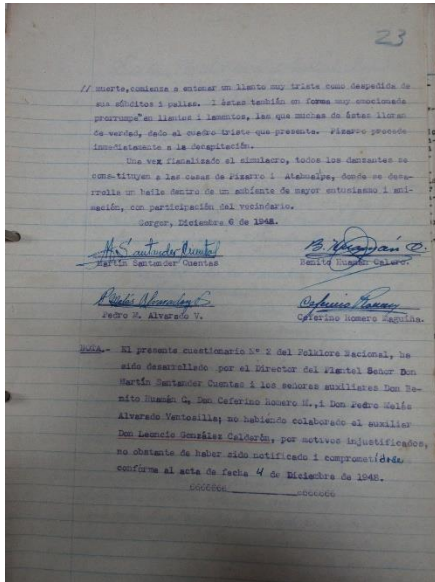
Explicar en qué contexto y qué sentidos cobran las representaciones populares. Los textos constituyen una recopilación de la memoria oral que son plasmados en cuadernos que conforman el patrimonio comunitario. Además estos escritos son actualizados al ser escenificados.

[texto] Fiestas en Gorgor y Huancapón, provincia de Cajatambo, Lima, 1948. Archivo Arguedas. Museo Nacional de la Cultura Peruana.

[soporte] reproducción facsimilar de los documentos mecanografiados y manuscritos.

Agregar registro fotográfico de las fiestas.

Fiesta de la Purísima Concepción en Gorgor:



Fiesta de Nuestro señor de la Transfiguración en Huancapón:

-1-

Folklore de Huancayo
celebraciones

- 1- El santo patrono del pueblo
- 2- Helados, leyendas y supersticiones que se le atribuyen al santo
- 3- Día en que se le festeja
- 4- Forma como se festeja

1. El santo patrono del pueblo - El pueblo de Huancayo tiene como santo patrono a Jesús de la Gran Esperanza con el nombre de San Sabatón.

a) Material con el que está fabricado - La imagen está conformada de una tela de Popucay, por tradición se sabe que Jesús fue el escultor español del mundo hispano. La base donde descansaba la imagen es de cedro de Huancayo.

b) vestidos - Entre sus vestidos se tiene una capa color rojo bordada con hilos de plata y oro que usa durante su ministerio en su misa. Otra capa de color azul de simple bordada con hilos de oro y plata. Una más de color crema de terciopelo bordada. Una de color rojo de tela peruana, bordada, es la que usa en los días de su fiesta.

Como una corona de flores y en la mano derecha lleva la capa de terciopelo de plata con un cruz, en el brazo izquierdo un mampulí del mismo color de la capa que usa, en la cintura lleva un cinturón y en el cuello una estola que baja al pecho.

c) Ordo - La andas del santo patrono está confeccionada con el cedro de Huancayo, en forma rectangular, tallada a mano, recubierta con un manto dorado plateado.

-2-

Se adorna con un oro hecho de la misma materia que se usa para el andas, que se confecciona por los artesanos que viven en San Plón.

- 2- Helados, leyendas y supersticiones que se le atribuyen al santo

a) Helados - Durante la guerra en 1860 un soldado huancayino llamado Ignacio Casarín involucrado en la acción de artillería durante el combate de San de Diego, un compañero, cayó en combate el cañón de la batería disparó, cayendo en la casa el cañón que el amigo y amigo de hacer el dulce en casa el mismo con azúcar, diciendo que este bola del cañón era azúcar, jefe que era jefe, después de una pequeña oración larga y frecuente, tal que la oración y la destrucción del fusión con que está a fuego, así que el dulce sale a los demás amigos, también por venidero se hacen.

b) Leyenda - Debido de venir a la guerra por la de la guerra, los soldados se involucraron haciendo repullos, actos cobardes y otros.

La batalla después de hacer un fallero en largo arroyo hacia Huancayo, en un lugar denominado San Juan, la cruz el caravaca a la tropa chilena un caballero montado a caballo con espada desenvainada y emboca a atacar a la soldado chileno, que la mayoría muere ante la repulsa de la espada del caballero de caballos, así como el ejército chileno diciendo que un día a un tierra, pasa con un dorsal hacia la ciudad de donde araja grande persona de nombre...

-3-

La imagen, como especie de golfo, se que obliga a la andas a ser elevada a un lugar de una pendiente a la altura de hombros.

a) Supersticiones - Los balladores tienen la creencia de que el santo patrono castiga constantemente con algunas maldades, una vez que de la andas a la persona que no quiere celebrar su fiesta, e a cualquiera que ofenda o desprecie algo de su templo.

También cuenta la superstición que ante el día de su fiesta del 6 de agosto, un ser persona en un honor por devoción del santo.

- 3- Día en que se festeja - El día del santo patrono se festeja todos los años el 6 de agosto con bastante bombas.
- 4- Forma como se festeja - La fiesta de la fiesta es de la forma siguiente:
 - Se caracteriza por la representación de los toros huancayo y atahualpa y hogasa de la caudilla de la conquista.
 - Entre del 6 de agosto, hay ensayo en la noche de la falla, supuesta doncella del toro, que se adorna con en el canto que ella se baila con acompañamiento de arpa y violín.

Personajes de la fiesta:

- 1- Torca Huancayo
- 2- Torca Atahualpa
- 3- Señoras Colchichino y Huancayo
- 4- Señoras de la Torca Huancayo y Huancayo
- 5- Señoras Huancayo y Atahualpa

4

La falla (compañía)

Capitán - Francisco Torres - jefe de la compañía
Señor - Juan de Soto
Señor - Juan de Soto
Señor - Juan de Soto
Señor - Juan de Soto
Señor - Juan de Soto

La fiesta comienza dos días antes del 6 de agosto, así el 5 de agosto se le da la bienvenida cada Torca y el capitán con un séquito y músicos, al jefe de la compañía y quienes de noche se dan a la fiesta de la falla para decir que han ganado el "tallo" de que se trata a una elegancia con balayón, una tarde cada jefe lleva a su casa para decirle el regional "tallo de palo".

Día 6 - El 6 de agosto la gente viene de muy de madrugada y juega con lo que se gana de 11 a 12 años con poca la frecuencia, en la que cada la imagen del santo patrono han decretado un mejor sentido, también acción a la oración, la oración y después del día. Durante el recorrido de la imagen la falla se hacen por cada oración en que el día, una vez se termina la procesión, invitan cada jefe de fiesta a su casa para servirse el famoso "tallo".

El día 7 sigue la fiesta con la misma forma. El séptimo día en la plaza levantan dos toros. El torca atahualpa se dirige de un lado y el Huancayo de otro, en un momento cada, acompañados de una falla hacia la plaza, al encontrarse frente a la falla el torca falla y doncella se pelean con fuerza, pero torca cae y después de esto esto se levanta cada como a un momento torca.

El señor y otros días, a la una de la tarde se
pasaron del caballo una gran cada Tona, donde se ce-
lebró con un patito y música.

El señor Atahualpa ordena la prisión y decapita-
ción de un hermano Xicacoac en su propio castillo.

El Sr. Xicacoac que valiente de su valiente
anuncia la prisión y muerte de Atahualpa, por
lo que los fallos de este le castigan los malos pre-
sagios que causa.

Hernando de Soto se enfrenta ante el Taca
Atahualpa con obsequio, el que corresponde con
pan de maiz y queso de ay, frecuentan con la
visita los capuchinos españoles, finalmente el Sr.
Laborda, sece al Taca profesar la Religión Católica
y de ser alcalde del Rey de España, el Taca protesta
y se rebela, entonces el capuchino Xicacoac toma preso
frente en prisión y por último sentencia la muerte,
lo bautiza el Sr. Laborda, le cubre el Taca al pa-
sado y simulan estrangular y finalmente los jes-
uitas españoles levantan cada uno, una pilla a la
arriba de un caballo que lo lleva, y por último los
ganaderos de Atahualpa desde el lugar de patito
le derraman encima morada simulando que es
sangre del Taca.

Fin de la fiesta.
Huanuco, 14 de Diciembre de 1948

H. Comalbal

3. Fin del poder político incaico, proceso de extirpación de idolatrías, el mito de Inkarrí

[texto curatorial sub-temático]

El primer momento de tensión ante la imposibilidad de la comunicación lingüística e ideológica es también primer momento del final del poder político incaico. Este acontecimiento, sintetizado por la muerte del inca, supone nueva producción textual que busca comprender y reconfigurar la instauración de un nuevo orden en función del diálogo entre los códigos culturales preexistentes y los nuevos. Eso ocurre a través de la asimilación de tópicos, la reformulación de las creencias prehispánicas, hasta el cuestionamiento del sentido de la historia. En esta parte, se presentan textos que refieren al proceso de extirpación de idolatrías y al surgimiento del mito de Inkarrí como forma de resistir y revertir el trastocamiento del mundo andino. Un aspecto a resaltar es que en el discurso mítico se filtra la historia. Evidenciar que son textos en tránsito entre la literatura y la historia.

[texto] *Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega* – Libro I, capítulo XVII.

“A este miedo se juntó no otro menor, que fue la profecía de su padre Huayna Capac, que después de sus días entrarían en sus reinos gentes nunca jamás vistas ni imaginadas, que quitarían a sus hijos el imperio, trocarían su república, destruirían su idolatría”.

[texto] Informe de Cristóbal de Albornoz - Testimonio de Luis de Olvera, 1577.

Y en la dicha visita el dicho canónigo Cristóbal de Albornoz halló una nueva seta que estaba sembrada por toda la tierra entre los indios y naturales de ella, que llamaban Taqui Ongoy, y el fundamento de ella fue haber creído los indios en general que todas las huacas del reino, cuantas habían quemado los cristianos y destruido, habían resucitado y estaban repartidas en dos partes, las unas con la guaca Pachacama y las otras con la guaca Titicaca, que eran las dos principales del reino; y que estas se habían juntado para dar batalla a Dios Nuestro Señor, al cual traían ya de vencida [...] los cuales estaban enojadas con los indios porque se habían vuelto cristianos, y que si querían los indios que no les viniese enfermedades ni muertes sino toda salud y aumento de bienes, que renegasen del cristianismo que habían recibido y no se llamasen nombres de cristianos, ni comiesen ni vistiesen cosas de Castilla [...] que el Marqués Pizarro, cuando entró en Caxamalca y venció a los indios y sujetó este reino, había sido porque Dios entonces había vencido a las guacas, pero que agora todas habían resucitado para dalle batalla y vencelle, y que las dichas guacas ya no se incorporaban en piedras ni en árboles ni en fuentes como en tiempo del Inga, sino que se metían en los cuerpos de los indios y los hacían hablar. Y de allí tomaron a temblar diciendo que tenían guacas en el cuerpo, y a muchos de ellos los tomaban, y pintaban los rostros con color colorada y los ponían en unos cercados.

[texto] Agregar mito de Inkarrí recopilado por José María Arguedas en Puquio.

[texto] Autobiografía. *Gregorio Condori*. Trad. Ricardo Valderrama Fernández y Carmen Escalante Gutiérrez, 1976. Capítulo VII, pp. 49-50.

Nosotras somos peruanos, indígenas, ellos eran inka ranas, pero somos sus hijos, por eso también mataron esos españoles a Tupac Amaru.

[...]

El Inka, cuando los españoles quedan matarlo, había dicho:

-No me maten.

Y les hacía dar choclos de oro a sus caballos.

-Así les vamos a dar oro, pero no nos maten.

Bueno, ambicionando totalmente los españoles habían matado a nuestro Inka. Los Inkas, no conocían papel, escritura; cuando el taytacha quería darles papel, ellos rechazaron porque se enviaban noticias no en papeles sino en hilos de vicuña; para malas noticias eran hilos negros; para buenas noticias eran hilos blancos. Estos hilos eran como libros, pero los españoles no querían que existiesen y le habían dado al Inka un papel:

-Este papel habla-, diciendo.

-¿Dónde está que habla? Sonseras; quieren engañarme.

Y había botado el papel al suelo. El Inka no entendía de papeles.

“Y cómo el papel iba a hablar si no sabía leer? Así se hizo matar nuestro Inka. Desde esa vez ha desaparecido Inkarrey. Los Inkas Huayna Cápac, Inka Roca, eran sus tíos y el Inka Rumichaka era su hermano. A todos ellos habían matado los españoles.

Pero ahora yo digo:

-¿Qué, dirían los españoles, cuando vuelva nuestro Inka? Así había sido la vida.

[imagen] folio 451 [453]



[pie de objeto] A *TOPA AMARO* LE CORTAN LA CAVESA EN EL CVZCO. / *Ynga Uana Cauri, maytam rinqi? Sapra aucanchiccho mana huchayocta concayquita cuchon?* [Inka Wana Qawri, ¿adónde te has ido? ¿Es que nuestro enemigo perverso te va a cortar el cuello a ti, que eres inocente?] / en el Cuzco / BVEN GOBIERNO
/ *Inka Wana Qawri, maytam rinki? Sapra awqanchikchu mana huchayuqta kunkaykita kuchun?* /

José Ignacio Padilla (08/12/2014):

Un comentario general, para cerrar:

Creo que han hecho un gran trabajo en la búsqueda de textos. Hay bastante material y muy rico, diferentes épocas, géneros, texturas, matices. Buen trabajo de archivo. Entonces poco podría añadir a lo que ya he dicho, en algún comentario sobre *Cementerio general* en cuanto a la selección. Uno puede preferir un texto u otro, sugerir uno u otro, pero el eje del 'capítulo' es bastante visible.

Espero que cuando veamos el conjunto del guion/exposición no me quede la sensación, que tengo ahora, de un excesivo peso de la historia, y una excesiva marca de la oposición oralidad/escritura en la lectura de la escena de Cajamarca. No solo por los reparos teóricos que se le pueden hacer a esa entrada, sino por la forma tan fuerte en la que condiciona la postura del equipo o del guion sobre el 'origen' de la literatura peruana. Es una apuesta fuerte y que merece ser discutida y criticada, más allá del ámbito de una exposición general.

Sería ideal que en otros 'capítulos' aparecieran otros aspectos de las crónicas (historia natural, costumbres, alimentos, prácticas sociales) que aquí no están saliendo. Por ejemplo, el tópico de la 'abundancia americana' que tanto nos ha perseguido a lo largo de los barrocos y hasta el realismo mágico y el neobarroco. También es cuestionable, pero es otra manera de entrar a un 'origen' de la literatura.

Fernando Rivera (08/12/2014)

En primer lugar, quiero felicitarlos porque veo que han hecho un trabajo arduo de documentación y exploración de fuentes y luego de elección y ordenamiento de los textos.

En general, me parece que la sección tiene mucha fuerza y se puede apreciar la centralidad de las representaciones y escrituras en los eventos históricos. A mi parecer, este aspecto es fundamental para observar que el desencuentro fue, sobre todo, un desencuentro de lenguajes, de sentidos, y de representaciones.

Aquí comentarios y sugerencias:

- a) En el punto 1.1.1, que presenta la visión andina, ayudaría a marcar aún más el contraste presentar la versión original en quechua para que no todo se de en castellano. Un audio del texto reforzaría la idea de la oralidad y una imagen en edición bilingüe (la de Taylor, por ejemplo) graficarían mucho más la distancia cultural y el tránsito a la escritura.
- b) No sé si ya lo tengan contemplado pero de todas maneras lo digo. Es importante poner: quechua del siglo XVII, o español del siglo XVI, como pie de objeto o texto (aun cuando el contexto ya lo diga), para marcar la historicidad de los registros lingüísticos y evitar una especulación sobre su incorrección. Aquí y en otras partes de la muestra donde sea pertinente.
- c) En 1.1.2, que presenta la visión hispánica, la figura de la sirena podría ser problemática. En el imaginario colonial andino ya aparece la figura de la sirena en mitos y en frisos, portadas y decoraciones de iglesias, tanto en la zona central de los Andes, como en Cusco, Arequipa, Puno y Bolivia. Incluso hoy hay mitos andinos que asocian las sirenas a la música (hay un trabajo de Millones).

Como lo veo, esto cambiaría un poco el panorama de la muestra. Si se incluye las sirenas como ejemplo de la visión hispánica (en realidad occidental, se podría precisar eso), pues habría que presentar luego la apropiación simbólica (o sincretismo cultural, aunque es mejor evitar el vocabulario de la antropología) hecha desde una perspectiva andina de la figura de la sirena, ya que ahora esta es parte del imaginario andino popular. (Para mayores referencias solo hay que googlear "sirenas andinas").

- d) En el texto curatorial complementario, si entiendo bien, las relaciones difusas entre historia y literatura (o crónica y relación, no está claro) se van a parafrasear con la cita de Antonio Cornejo Polar. Pero Cornejo Polar se refiere a la crónica (subgénero histórico occidental) fundado en la letra y los wankas, *performance* andina, fundada en la voz. Entonces habría que tener cuidado ya que, por un lado, desde la

perspectiva actual la crónica es un producto entre la historia y la literatura (no había ese problema en aquella época); y, por otro lado, los wankas, cumplirían ambas “funciones”, aunque la noción de memoria histórica así como la de “literatura” serían diferentes en el mundo andino del momento y solo podríamos deducirlas del análisis de los wankas, como hace Antonio Cornejo Polar.

- e) En 2.1, los textos de Tulio Mora son muy largos, y va a haber mucho que leer en esta sección. Creo que podrían citarse solo fragmentos. Además, estos se enfocan en la figura de autor en general y no exclusivamente sobre el encuentro de Cajamarca.
- f) En 2.2, me da la impresión de que el último texto de Wáshington Delgado queda colgando. Es largo y demasiado general para el nudo temático.
- g) En 2.2. d., se pueden incluir otros textos. Antonio Cornejo Polar analiza en *Escribir en el Aire* una serie de wankas y *performances* sobre el encuentro de Cajamarca y la muerte de Atahualpa, allí presenta una amplia bibliografía. También está el libro de Meneses sobre el teatro colonial quechua. Se puede poner un texto y también un video con alguna *performance* (me parece que alguien de Ciencias Sociales de la PUCP estudió y filmó estas *performances*).
- h) En 3, me parece que se puede trabajar un poco más la conexión entre el fin del incario e Inkarrí. El mito de Inkarrí alude a situaciones históricas como la muerte de Atahualpa, la muerte de Túpac Amaru I, y de Túpac Amaru II. Es memoria, pero también un discurso de esperanza y restitución (el trabajo de Ortiz Rescaniere dice algunas cosas importantes). Se podrían usar unas imágenes y un texto brevísimo a pie de imagen que presenten los “materiales históricos” con los cuales trabaja el mito.